

D. 2001 — 2747

[C — 2001/33065]

**12. JULI 2001 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 27. September 1995  
bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juni 1990, 5. Mai 1993, 16. Juni 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996 und 6. Mai 1999;

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere der Artikel 1 und 18;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages;

Aufgrund des am 23. Oktober 2000 abgegebenen Gutachtens des Rates für Studienbeihilfen;

Aufgrund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, rechtzeitig vor Aufnahme der Studien im Schuljahr bzw. im akademischen Jahre 2001-2002 die finanziellen Ausführungsmodalitäten zur Gewährung der Studienbeihilfen zu Gunsten der Schüler und Studenten festzulegen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus, und nach Beratung der Regierung vom 12. Juli 2001,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 2 § 1 des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages wird zwischen dem ersten und zweiten Absatz ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Überschreitet das Katastereinkommen des Schülers oder Studenten und/oder der Person(en), die für den Unterhalt des Schülers oder Studenten aufkomm(t)en oder zu deren Lasten er ist, den Betrag von 100 000,- BEF, so erhält der Schüler oder Student keine Studienbeihilfe.“

Das Katastereinkommen wird nach Anwendung der Indexierung, so wie in Artikel 518 des Einkommenssteuergesetzbuches 1992 vorgesehen ist, berücksichtigt.

Folgende Katastereinkommen werden für die Berechnung nicht berücksichtigt:

a) das Katastereinkommen der Wohnung, die durch den Schüler, den Studenten oder durch die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt oder zu deren Lasten er ist, genutzt wird;

b) das Katastereinkommen der Immobiliengüter, die zu beruflichen Zwecken durch den Studenten oder durch die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt oder zu deren Lasten er ist, genutzt wird.

Das Katastereinkommen aller anderen nicht unter a) und b) erwähnten Immobiliengüter, die Eigentum des Schülers oder Studenten und/oder der Person(en), die für seinen Unterhalt aufkomm(t)en oder zu deren Lasten er ist, werden berücksichtigt.

Der in Absatz 1 angeführte Grenzwert wird ab dem Schuljahr bzw. akademischen Jahr 2000-2001 gemäß der Steigerung der Indexleitzahl, angeführt im Königlichen Erlass vom 24. Dezember 1993 über die Ausführung des Gesetzes vom 6. Januar 1989 über die Wahrung der Wettbewerbsfähigkeit des Landes, des Monats Dezember (Basis 1988) des zweiten Ziviljahres, welches dem Jahr des Beginns des in Betracht gezogenen Schuljahres vorangeht, im Verhältnis zur Indexleitzahl des Monats Dezember (Basis 1988) des dritten Ziviljahres, welches dem Jahr des Beginns des in Betracht gezogenen Schuljahres vorangeht, angepasst.«

**Art. 2** - Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Eupen, den 12. Juli 2001

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,  
B. GENTGES

## TRADUCTION

F. 2001 — 2747

[C — 2001/33065]

**12 JUILLET 2001. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du 27 septembre 1995 concernant le droit aux allocations d'études et leur montant**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996 et 6 mai 1999;

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment les articles 1<sup>er</sup> et 18;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 27 septembre 1995 concernant le droit aux allocations d'études et leur montant;

Vu l'avis du Conseil des allocations d'études, donné le 23 octobre 2000;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif de fixer à temps, avant le début de l'année scolaire ou académique 2001-2002, les modalités financières pour l'octroi des allocations d'études aux élèves et étudiants;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme et après délibération du Gouvernement en date du 12 juillet 2001,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 septembre 1995 concernant le droit aux allocations d'études et leur montant, l'alinéa suivant est inséré entre les deuxième et troisième alinéas :

« Si le revenu cadastral de l'élève ou étudiant et/ou de la (des) personne(s) qui a (ont) la charge de son entretien ou y pourvoit(en)t dépasse 100 000 BEF, l'élève ou étudiant n'obtient pas d'allocation d'études.

Le revenu cadastral est pris en compte après application de l'indexation telle que prévue à l'article 518 du Code des impôts sur les revenus 1992.

Pour le calcul, il n'est pas tenu compte :

a) du revenu cadastral de l'habitation utilisée par l'élève, l'étudiant ou la personne qui a la charge de son entretien ou y pourvoit;

b) du revenu cadastral des biens immobiliers utilisés à des fins professionnelles par l'étudiant ou la personne qui a la charge de son entretien ou y pourvoit.

Le revenu cadastral de tous les autres biens immobiliers non visés sous a) et b) qui sont propriété de l'élève ou étudiant et/ou de la (des) personne(s) qui a (ont) la charge de son entretien ou y pourvoit(en)t est pris en considération.

A partir de l'année scolaire ou académique 2000-2001, le plafond visé au premier alinéa est adapté conformément à l'augmentation de l'indice du mois de décembre (base 1988) de l'avant dernière année civile précédant l'année où débute l'année scolaire en question par rapport à l'indice du mois de décembre (base 1988) de l'antépénultième année civile précédant l'année où débute l'année scolaire en question, en appliquant l'indice mentionné dans l'arrêté royal du 24 décembre 1999 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays. »

**Art. 2.** Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Eupen, le 12 juillet 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

## VERTALING

N. 2001 — 2747

[C — 2001/33065]

**12 JULI 2001. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 27 september 1995 over het recht op studietoelagen en het bedrag ervan**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996 en 6 mei 1999;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op de artikelen 1 en 18;

Gelet op het besluit van de Regering van 27 september 1995 over het recht op studietoelagen en het bedrag ervan;

Gelet op het advies van de Raad voor studietoelagen, gegeven op 23 oktober 2000;

Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is, tijdig, vóór het begin van het schooljaar resp. academische jaar 2001-2002 de financiële uitvoeringsmodaliteiten vast te leggen voor de toekenning van de studietoelagen ten gunste van de leerlingen en studenten;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme, en na beraadslaging van de Regering op 12 juli 2001,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 2, § 1, van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 27 september 1995 over het recht op studietoelagen en het bedrag ervan wordt het volgende lid tussen het eerste en het tweede lid ingevoegd :

« Indien het kadastraal inkomen van de leerling of student en/of van de persoon (personen) die met zijn onderhoud belast is (zijn) of erin voorzie(t)n, het bedrag van 100 000 BEF overschrijdt, dan verkrijgt de leerling of student geen studietoelage.

Het kadastraal inkomen wordt na toepassing van de indexering, zoals bepaald bij artikel 518 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, in aanmerking genomen.

Er wordt geen rekening gehouden met :

a) het kadastraal inkomen van de woning gebruikt door de leerling of student of door de persoon die met zijn onderhoud belast is of erin voorziet;

b) het kadastraal inkomen van de onroerende goederen die door de leerling of student of door de persoon die met zijn onderhoud belast is of erin voorziet, voor professionele doeleinden gebruikt wordt.

Er wordt rekening gehouden met het kadastraal inkomen van alle andere onder a) en b) niet opgenomen onroerende goederen die het eigendom zijn van de leerling of student en/of de persoon (personen) die met het onderhoud van de leerling of student belast is (zijn) of erin voorziet(n).

Vanaf het schooljaar resp. academische jaar 2000-2001 wordt het maximumbedrag bepaald in het eerste lid aangepast aan de stijging van het indexcijfer van de maand december (basis 1988) van het tweede kalenderjaar vóór het jaar waar het betrokken schooljaar begint ten opzichte van het indexcijfer van de maand december (basis 1988) van het derde kalenderjaar vóór het jaar waar het betrokken schooljaar begint, waarbij het indexcijfer vermeld in het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen toegepast wordt. »

**Art. 2.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt ondertekend.

Eupen, 12 juli 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES